

# 台湾地区“特有词”的历时来源与构成特点

王铭宇<sup>1</sup>, 杨梦<sup>2</sup>

(1. 澳门大学 人文学院中文系, 澳门 999078; 2. 武汉大学 哲学学院, 武汉 430072)

**摘要:**以《两岸差异词词典》中的1543条台湾地区特有词语为研究对象,将之与三个版本的《国语辞典》(1947年原编本、1981年重编本和2015年修订本)就词形与释义进行穷尽式对比,详细考察台湾地区特有词的历时来源、构成类别、造词方式、使用情况以及与大陆的互动等。研究表明,绝大多数特有词是台湾地区利用汉语固有的语素和构词法径行创制的新词,而少部分则是两岸“同源”词语在台湾地区沿用而大陆罕用或弃用的结果,方言词等亦属少数。

**关键词:**两岸差异词;台湾地区特有词;《国语辞典》

**中图分类号:**H061 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2020)06-0011-07

我国大陆普通话与台湾地区“国语”本同源于1949年前的“国语”,后由于两岸来往阻隔近半个世纪,加之社会环境变迁,两地的语言在通用语层面出现一些差异——主要表现在词汇的使用上。为促进两岸的语言交流,化异为同,首先要处理好差异词问题,而编写两岸词典的难点和重点也在差异词上。

两岸差异词语一般可分为两大类:绝对差异词(又称“显性差异词”)和相对差异词(又称“隐性差异词”)。绝对差异词包括同名异实词、异名同实词和一方特有词(独有词),在这一点上学界的看法已趋于一致<sup>[1-3]</sup>。同名异实词和异名同实词之所指毋庸过多解释,而一方特有词为词语所指的事物、现象等为一方独有而为另一方所无,或词语的所指固不为一方所独有,但另一方没有唯一性的等值单位与之对应<sup>[4]2</sup>,也有学者称其为“你有我无的词语”<sup>[5]</sup>。显然,一方特有词是两岸词汇中极具差异性的部分,也是最能够反映地区词汇特色的部分。前辈时贤对两岸差异词中的同名异实词、异名同实词和相对差异词着墨颇多,专辟文章讨论<sup>[6-8]</sup>,对于一方特有词则鲜见专论;在探讨两岸差异词形成的原因时,多笼而统之,或主

要以同名异实词和异名同实词为例证<sup>[9-10]</sup>。总体来看,一方特有词多作为现象被例举出来,缺乏大规模语料基础上的摸查和统计,更缺乏历时性的溯源研究。这也是差异词研究普遍存在的问题。我们希冀更多地着墨于差异词的历时溯源和量化分析。囿于篇幅,本文着重讨论台湾地区一方特有词,拟从其历时来源、构成类别、造词方式、使用情况以及两岸词汇互动等方面,进行深入讨论。这项工作可为深化两岸差异词研究、编纂修订相关语文书等,提供新的数据和思路。

## 一、语料选取

李行健先生等为响应“两岸合作编纂中华语文工具书”的倡议、了解两岸词汇差异现状、促进民族文化认同,在《两岸常用词词典》<sup>[11]</sup>的基础上,更加系统地收录两岸现行通用词汇中的差异词语,编纂而成《两岸差异词词典》<sup>[4]</sup>(以下简称《差异词典》),乃此类词典中的第一部,为差异词研究提供了极大的便利。《差异词典》收入两岸差异词语5000余条,含一方独有词语、同名异实词语和同实异名词语。经本文穷尽式统计,从《差异词典》中离析出标记为独属于台湾地区的

收稿日期:2020-08-20

基金项目:国家语委语言文字科研项目优秀成果后期资助项目“从语文书比照与词汇实地调查看两岸词汇整合”(HQ135-29)

作者简介:王铭宇(1973—),女,天津人,文学博士,澳门大学人文学院中文系副教授;杨梦(1994—),女,武汉人,文学硕士,武汉大学哲学学院教师。

①该词典在词条前加“☆”表示大陆独用的词语,如“☆【民办】”;在词条前加“△”表示台湾地区独用的词语,如“△【麵線】”。词典中标“△”的词语共1543条。

词语,凡 1543 个,作为研究的基本语料<sup>①</sup>。需要指出的是,从《差异词典》的编纂人员组成等来看,该词典偏重于大陆学者的立场,主要还是让大陆读者明辨哪些是台湾地区的特有、特用词语,这与本文考察的侧重点是一致的。

欲探究词汇来源,须有时间参照和确切书证,而《国语辞典》系列恰符合这一要求。《国语辞典》原编本(1947 年版,以下简称“原编本”)是台湾地区《国语辞典》系列与大陆《现代汉语词典》系列的共同源头。台湾地区教育部门专设的“国语推行委员会”在原编本之后又出版了《重编国语辞典》(本文择 1981 年版,以下简称“重编本”)、《重编国语辞典修订本》(本文择 2015 年网络版,以下简称“修订本”)。重编本的最大特点是增收了 37000 余条“专科名词”(国家、朝代、人名、天文星象、文学技艺、地方行政、地理类、生物类等),一般词汇 74000 余条,前者比例明显偏高,收条稍嫌失衡;重编本于 1987 年第一次修订,着重于增加“非专科词语”(即一般词汇),经修删增补,收录约 16 万条词语<sup>②</sup>。总体来看,“国语辞典”系列虽有不少缺憾之处,但至今仍是台湾地区最具权威性和通用性的语文词典。当然,台湾地区的《国语日报辞典》(国语日报社,1974 年版)和《新编国语日报辞典》(国语日报社,2000 年版)之文脉也承袭自《国语辞典》“原编本”,亦是台湾地区颇具影响力和权威性的现代语文工具书,但其收词量远不如《国语辞典》系列,故未能选作本文的基本书证材料。

本文选取《国语辞典》系列出版的三个时间节点,即 1947、1981 和 2015 年(各间隔 34 年),作为探究台湾地区单方特有词词源的时间参照坐标,也就是说,以特有词是否为《国语辞典》收入为基准,刨除错收或漏收(小概率)的情况,可大体观察该词的历时来源以及在台湾地区的收录情况,同时可反观《差异词典》收条、释义是否妥当、精善。诚然,词典在收词上有其主观人为和时间滞后的局限性,只能是词汇演变的一个间接证据,故本文再择台湾地区“联合知识库”<sup>②</sup>作为自然语料,辅助查证一些词语在台湾地区的实际使用情况。

本文将《差异词典》中标注为独属台湾地区的 1543 条词语(简称“标台”词语)与《国语辞典》原编本、重编本和修订本就词形和词义进行穷尽式的比对,出现两种结果:1)“标台”词语见于原

编本的共 142 条(即“两岸同源词语”);2)“标台”词语未见于原编本的共 1401 条(即“非两岸同源词语”)。“非两岸同源词语”1401 个词条,又分两类,一类未收入原编本但收入重编本与修订本;另一类三版《国语辞典》均未收入。下文分三类情况详述之。

## 二、两岸“同源”词语

本文认为,《差异词典》中标注为台湾地区特有词者,倘见于 1947 年原编本,且词形与释义完全相同,应视为两岸“同源”词语。下文可见,这些“同源”词语在我国大陆已罕用或弃用,但大部分在台湾地区沿用至今,少数则罕用或弃用。

在《差异词典》中的“标台词汇”,共有 6 个词词形和释义与原编本一致,它们是“吃钱”“坑气”“七宝烧”“奢侈税”“宣教师”“邮务”,而重编本和修订本均未收;还有 4 个词词形和释义与原编本、重编本一致,它们是“利得”“人客”“升扬”“台维斯杯”,而修订本未收。利用台湾地区“联合知识库”查证,以上 10 个词几已罕用或弃用:“台维斯杯”一词尚多见,有两百多条用例(2010 年之后);“吃钱”一词仍可见 41 条用例(2010 年之后);“邮务”一词仅见于“邮务员”或“邮务士”例中;其余词语均不见用例。究其原因,一是由于特定时期出现的产物,随着时代变迁而逐渐消亡,如“七宝烧”“宣教师”;二是被新词取代,如原编本中的“吃钱”多被“贪污”或口语中的“A 钱”取代,“坑气”被“沼气”取代。这些不再使用的词,就不宜保留台湾地区特有词的身份,或至少应在《差异词典》中作出标注,即“在台湾地区已罕用或弃用”。

在《差异词典》中的“标台词汇”,词形和释义与原编本和修订本一致的共 7 个,它们是“酬庸”“金权政治”“连续犯”“民隐”“女优”“西元”“治绩”,或为重编本漏收,后为修订本补收;共有 125 个词词形和释义与原编本、重编本和修订本均完全一致。这 132 个词均源于老“国语”,属两岸同源词,在台湾地区一直沿用至今,而在我国大陆已

<sup>①</sup>有关常见词语,除了“重编本”原有架构外,“修订本”还勾勒搜集大陆常用词语、台湾地区词语(突显辞典编辑的语言环境特色)、现代流行词语(掌握编辑时环境的时间特色)和常见的专科词语。参见“修订本”《总编辑序》。

<sup>②</sup>联合知识库网站(udndata.com)于 2001 年 2 月 19 日上线,是“联合在线股份有限公司”旗下的新闻知识库服务平台,收录 1951 年至今约 1200 万笔新闻资料、700 万张新闻照片及联合报系发行的报纸原版影像。

罕用或弃用,主要有以下两类。

一类是台湾地区沿用,而大陆已弃用或罕用,但基本都能在普通話中找到对应的同义词(非完全等义),有三种情况:在台湾地区沿用的词语(括弧外)未见于《现代汉语词典》(以下简称《现汉》)第7版<sup>[12]</sup>,而其同义词语(括弧内)均见于《现汉》第7版,如“躁急(急躁)”“机运(机遇/运气)”“公卖(专卖)”“罚鍰(罚款)”“国字(汉字)”“典试(考试)”“花名(绰号)”“禁制(禁止/限制)”“茶室(茶馆)”“论告(议论/讲话)”“小童(儿童)”“小孩儿)”“高来高去(空泛)”“药局(药店/药房/药铺)”“不次(破格)”;在台湾地区沿用的词语(括弧外)的词形见于《现汉》,但在台湾地区使用的词义(括弧内)《现汉》中未见,如“回去(回到)”“肩膀(责任心)”“作成(制定)”“马夫(皮条客)”“平头(平均)”“小月(淡季)”“头家(业主/老板)”;在台湾地区沿用的词语(括弧外)虽见于《现汉》,但大陆并不常用,同义词语(括弧内)则为常用词,如“捐输(捐献)”“策动(动员/策划)”“小食(零食/小吃)”。有一例“矽”,是“一种非金属元素,大陆“硅”的旧称”,似应归入同名同实词语。

另一类词语所指为台湾地区独有的事物、现象,或大陆没有等值单位与之对应,如“和诱”在台湾地区指“利用诱惑的方法骗取未满20岁的被诱人的同意,以达到犯罪目的”,大陆没有与之对应的事物或词语。这类词多与台湾地区特有的教育、经济、行政、法律等社会制度相关,不作解释就无法正确理解,如“保安警察”“保正”“报关行”“地上权”“对保”“多数决”“干员”“技正”“加一”“切结”“融通物”“谈话会”“高等考试”“阁揆”“挂线”“归化”“国民教育”“国民小学”“假扣押”“法曹”“简任”“家庭计划”“抗告”“恳亲会”“纠弹”“主计”“年金”“推事”“没人”“生货”“闹场”“法条”“犯意”“服勤”“始业式”“说帖”“公所”<sup>①</sup>。少数词语源自闽南方言或闽南文化,如“法度”“围炉”“呷”“厝”“中古”“头路”。个别词语在《国语辞典》原编本的基础上增加义项,如“乡民”新增义项“网友的俗称”,来自网络用语。

需要指出的是,《差异词典》中有一类标注项是“传承词”,词典“前言”未作详释,仅提及“文言性传承词(古词语)”,可理解为“传承词”是具有文言性质的古词语。本文考察的全部1543个“标台”词语中仅11个词在《差异词典》中明确标注

为“传承词”,其中8个词见于原编本,即“酬庸”“花红”“缓颊”“苦主”“同僚”“同袍”“张本”“真除”;有两个词仅见于修订本,即“定讞”“神棍”;“有差(有差别)”不见于三版《国语辞典》。在词形和释义与原编本一致的词条中,有些词并未明示是否为传承词,但加了备注,如“说话(近代汉语中有此用法,大陆今罕用)”“普罗(今大陆已少用)”“乞食(今大陆口语中少用)”“恶汉(大陆只在某些方言中使用)”“贩卖部(大陆今不用)”等。那么,这些标注了“大陆今罕用、少用或不用”的词语,是否暗含其具有“传承”的性质呢?而且,据本文考察的两岸同源词来看,古词语屈指可数,几乎皆为20世纪初到20世纪50年代前那一时期产生的词语。这些非古词语难道不具有“传承”的性质吗?可见,“传承词”的说法缺乏严格的界定,颇为含混。有学者谈到倘“总体而言”,台湾地区“国语”词汇“尚雅崇旧”,因而有相当明显的“古旧色彩”<sup>[13]</sup>。那么,所谓“古旧色彩”是否仅限于书面语?“古旧色彩”到底是由哪些古词语、旧词语造就的?如果不对词语做溯源,仅以“传承词”或“古词语”的概念简而化之,就很难说清楚。我们建议在差异词研究中采用两岸“同源词”的概念,即先尽可能利用旧有辞书或语料库确定词汇的“同源”身份(词源考证),再利用后续辞书等考察其不同地区的实际使用和分布情况。对两岸“同源”词的关注,是汉语共同语词汇史研究不可或缺的一环,采用历时、动态的观察方法亦符合词汇历时发展演变的规律。

### 三、《国语辞典》重编本和修订本收录的台湾地区“特有词”

未见于《国语辞典》原编本,但为重编本和修订本新收录的词语有580条,应视为台湾地区“国语”支流发展中的“后起”(径自造就的)词汇。这些词为台湾地区权威辞书收录,其词汇资格已稳定下来;甚至有些词继而为大陆熟知,被《现汉》收录。

在《差异词典》中的“标台”词汇,词形和释义与重编本一致,未见于修订本的仅见5例,即“户籍誊本”“日昨”“生命礼仪”“主计处”“违失”<sup>②</sup>。

<sup>①</sup>“公所”《现汉》(第7版)中指“旧时区、乡、村行政机构办公的地方。”说明在大陆地区已罕用。

<sup>②</sup>“违失”一词的词形见于“重编本”,其释义为“过失”,在《差异词典》中其释义特指“违规违纪或失职渎职行为”。

利用“联合知识库”查证,除“违失”一词外,“户籍誊本”“日昨”“生命礼仪”“主计处”四个词均可在2020年语料中发现少量用例,说明这几个词在台湾地区仍在使用,但修订本中没有收录。

在《差异词典》中的“标台”词汇,词形和释义与重编本、修订本一致,即自重编本后沿用至今的,有107个。值得注意的是,这107个词中专有名词占比八成以上,与上文论及的“重编本的最大特点是增收了37000余条专科名词”直接相关。例如:与行政相关的“院辖市”“县辖市”“县民”“役男”“民意代表”“保留地”;与教育相关的“补救教学”“国民中学”“建教合作”“普通考试”“亲职教育”;与法律相关的“法例”“假处分”“少年观护所”“易科罚金”“中途之家”;与经济相关的“店头市场”“公营事业”“资遣”;职业名称“车掌”“教诲师”。此类词中的“杯葛”“服务生”“捷运”“侍应生”“锁匙”“役龄”“桌球”7个词已经为《现汉》(第7版)收录。

在《差异词典》中的“标台”词汇,词形和释义仅与修订本一致的词达468个,应是20世纪末到21世纪初台湾地区涌现的数量相当大的一批新词语,这也与上文所述修订本“着重于增加非专科词语(即一般词汇)”相吻合。这批词汇数量大,种类纷呈,反映出台湾地区社会生活非常“接地气”的一面。有很多独具特色的类别:1)民俗词语,如“出草”“安太岁”“八家将”“丰年祭”“公道伯”“灵媒”;2)缩略词语,如“带原者”“导护”“北管”“策进”“超贷”“除役”;3)新兴事物名称,如“便利商店”“大众捷运”“金融卡”“铝箔包”“饶舌歌曲”“营养午餐”;4)俚俗词语,如“鸡婆”“阿达”“芭乐票”“打屁”“牛肉场”“一把罩”;5)外来词语,如“安可”“欧巴桑”“爹地”“卡司”“撒西米”“优格”;6)方源词,如“好康”“大尾”“查甫”“大车拼”“古早”“抓狂”;7)时事政治词语,如“弃保效应”“扫街拜票”“无党籍”“选战”“政治秀”“游离票”。此类词中的20个词已为《现汉》(第7版)收录,可见两岸互动之快,它们是“拜票”“比量”“出糗”“腹案”“公帑”“护持”“纠举”“劳军”“聆讯”“卖春”“墾”“庆生”“天妇罗”“铁票”“谢票”“幽浮”“孕吐”“助选”“抓狂”。

词形与释义仅与修订本一致的“标台”词汇中,存一些特殊情况。1)有21个词在《差异词典》和修订本中释义一致,但词语的方言标记不一致。“出头天”“大车拼”“歹命”“店头”“古早”

“黑白讲”“老神在在”“强强滚”“三不五时”“铁齿”“尪仔标”这11个词在修订本中标明源自闽南方言,而在《差异词典》中却无方言标记。反之,“歹戏拖棚”“糶”“沙嗲”“透天厝”“挽面”“西北雨”“夭寿”“银纸”这8个词在《差异词典》中标明源自闽南方言,“别苗头”“乌龙”两词分别源自吴方言“粤方言,而修订本中均无方言标记。2)有21个词在《差异词典》中的释义较修订本有新增义项,即“爱现”“菜头”“茶包”“长红”“出草”“搓圆仔汤”“大拜拜”“店长”“豆芽菜”“告解”“后段班”“加持”“加给”“减班”“理容院”“明牌”“牌搭子”“跑票”“三八”“设籍”“地址”。该类词的多个义项中,均至少有一个义项源自修订本,新增义项一般为引申义或比喻义,如“出草”本指“台湾地区某些少数民族割下敌人的头颅,表示自卫”“勇敢,并具有宗教意义”,《差异词典》中新增“借指强烈地抗议”义项。3)词形或已出现于原编本或重编本,但释义仅与修订本一致,有“煞”“小弟”“国民车”“肉圆”“旷职”这5个词。其中,“煞”和“小弟”在三版《国语辞典》中均可见一致词形,“国民车”“肉圆”“旷职”在原编本和修订本中可见一致词形。而这5个词在《差异词典》中的释义或释义中的一个义项,仅与修订本的释义一致,如“国民车”一词,在原编本中释义为“(军)国民兵;(史)民国十三年第二次直奉战争时期,直军将领冯玉祥等回师以促直军之失败,改称所部曰国民军,示倾向国民党之意”,而在《差异词典》和修订本中则释为“平价小汽车”,已无原编本中的词义。

将以上词语与《国语辞典》三个版本的出版时间对照看,始收入1981年重编本的新词有100余条(多专有名词),始收入2015年修订本的新词倍增至460余条(多普通名词),后者较前者呈爆发式增长。可见,从20世纪后半到21世纪初这段时间,台湾地区催生出大量本地“新词”,反应出台湾地区词汇历时发展的真实特点。当然也有一种可能性,即重编本当收而漏收的词汇,于修订本补录而致词汇数量大增。以上未见于《国语辞典》原编本,但为重编本和修订本新收录的580条词语中,有近30个词语已为《现汉》(第7版)收录。既为大陆熟知,之后便不宜再标注为台湾地区特有词汇。这也说明,词汇发展是动态的,辞书编纂须反映词汇的演进和变化。

#### 四、《国语辞典》各版未收录的台湾地区“特有词”

前两节讨论为《国语辞典》各版收录,又于《差异词典》收录的“标台”词语,合计722条。《差异词典》中另有821条“标台”词语全然未见于《国语辞典》各版,在“标台”词语总数中占比过半,着实不容小觑。《差异词典》“前言”提到编者“组织专门班子逐条审读,按两岸真实的语料进行甄别,同时又再次从大量两岸语料中取材以补充条目,并选用原汁原味的例句,根据实际应用的情况准确注释差异”,但差异词的具体来源和获得方法没有明示。我们将此821条词语与台湾地区发行的另两部规范性词典《学典》(三民书局,2018年版)和《新编国语日报辞典》逐词比对,其结果是无一例收入这两部词典。也就是说,800余条所谓的台湾地区特有词,均未被台湾地区代表性语文辞书收入。李行健曾指出,对台湾“国语”中方源词的收录,“多看实际,宁宽勿漏”,“采用较宽松的尺度,虽不见于台湾语文辞书,但语料调查数据显示,这些词语高频率用于媒体和口语交际,已为常态存在,从方便两岸沟通的角度,我们也给予它入典的资格”<sup>[14]</sup>。这恐怕亦可视为此821条特有词语的收录原则,其非规范性和口语性的特点不言而喻。821条词语可分为如下三类。

第一类,虽词形可见于《国语辞典》系列,但在《差异词典》中的释义与《国语辞典》中的解释无关,可谓“同音同形异义”,共计37条。如“大条”一词在《差异词典》中释义为“①重要;严重。②不细致;粗心大意”,而在原编本中指“由欧美运来之银条,上海称为大条”;又如“上落”一词在《差异词典》中释义为“上下车船、飞机等。起伏;浮动”,而在修订本和重编本两部辞典中均指“数落、责难”。其他35个词为“文康”“雄雄”“学程”“不会”“达人”“代书”“当”“飞蛇”“挂”“口条”“亏”“卢”“乔”“色”“少奶奶”“衰”“剃头”“天兵”“药头”“有的没的”“治平”“衣车”“毒虫”“放牛”“概括承受”“公道伯”“哈拉”“回锅”“咖”“绿营”“麻豆”“劈腿”“上画”“失格”“援交”。

第二类,由于频繁的语言(方言)接触、多元文化融合发展而新增的方言词和外语借词。台湾地区长期受到闽南文化、客家文化、外省人带来的新文化、原住民文化以及日本文化濡染,还有日益流行的东南亚文化(菲律宾、越南、马来、印度尼西亚

的移工、移民文化)的影响。多元文化反应在通用词汇的使用上,主要是方言词和外来词(依据《差异词典》明确标记的外来词和方言词计)。

方言词汇中闽南语词汇最为强势,占绝大多数,其次是少量粤方言、潮汕方言,还有少量台湾少数民族语词汇。1)闽方言词汇,如“阿督仔”“阿里不达”“阿娜达”“阿舍”“奥步”“奥客”“跋杯”“白话字”“白日”“白贼”“白贼仙”“报马仔”“菜脯”“菜尾”“草地郎”“草棵”“吃桌”“厝边头尾”“厝主”“搭轧”“大目神”“歹逗阵”“歹看”“歹年冬”“冻蒜”“冻未条”“斗阵”“赌烂”“番婆”“翻脚刀”“感温”“感心”“杠龟”“宫本美代子”“古锥”“龟毛”“好加在”“红龟粿”“唬烂”“花轰”“晃点”“甲意”“捡角”“讲白贼”“讲电话”“喇舌”“老厝”“两光”“没路用”“眉角”“莫宰羊”“耐操”“年冬”“膨风”“撇步”“牵拖”“认份”“啥米碗糕”“烧滚滚”“甚样”“手路”“爽手”“水当当”“送做堆”“俗搁大碗”“碎碎念”“头家娘”“头壳”“透透”“凸槌”“尬某”“尬仔”“无可能”“无头路”“五四三”“雾煞煞”“西瓜偎大边”“西瓜效应”“呷到饱”“虾米碗糕”“养饲”“英英美代子”“硬拗”“用路人”“有够”“在地人”“正港”“抓猴”“抓耙仔”“庄脚人”“走路工”“做白工”“做田人”;2)粤方言词汇如“白牌车”“公仔”“咸湿”“衣车”;3)潮汕方言词汇,如“数街路石”;4)台湾少数民族语词汇,如“阿西(平埔族)”。这些词未收入《国语辞典》系列,尚停留在口语使用层面,但使用频率非常高,如“奥步”“白日”“冻蒜”“龟毛”“唬烂”“讲白贼”“碎碎念”“五四三”“硬拗”“有够”“在地人”。其中“奥步”“冻蒜”“龟毛”“碎碎念”等词,已为大陆民众熟悉。

外来词(音译和借形)或外来概念词语(意译)则以受日语和英语影响的词(广义上的外来词)为主,主要表现在五个方面:1)大量直接借用日语汉字词,如“刺身”“定食”“风吕”“风吕屋”“干物女”“居酒屋”“料亭”“同人志”“脱线”“艺能界”“油切”;2)音译自英语,如“霸凌”“当”“轰趴”“蕾丝边”“米妮”“魔铁”;3)意译自英语,如“博士候选人”“副学士”“杀时间”“运匠”;4)半音译半意译,如“保险凡尔”;5)音译词作为构词成分,再与固有语素构成新词,如“大卡司”“怪咖”“秀约”。

第三类,台湾地区自创新词,以名词居多。该类词语能够直接反映流行于台湾地区特有的事物或现象,相当于地区流行语,有极强的口语性质。

1)新事物名词,如“爱心妈妈”“爱玉冰”“安全瓣”“板拖”“包租公”“保护令”“背景说明会”“聪明座”“第四台”“电土灯”“电音三太子”“二读”“二一”“二一退学”“饭包”“泛蓝”“泛绿”“分灵”“荷花生日”“黑白切”“科学面”“蓝军”“蓝营”“炉主”“绿军”“明郑”“噗友”“弃保效应”“千层面”“青蛙下蛋”“杀猪公”“烧仙草”“蛇笼”“书记官长”“税负制”“卫生麻将”“污点证人”“五灯奖”“义民节”“油电车”“御饭团”“指考”;2)食物名称,如“科学面”“青蛙下蛋”;3)社会政治相关,如“泛蓝”“蓝军”“二一退学”“指考”;4)法律相关,如“保护令”“二读”;5)与民俗相关,如“电音三太子”“义民节”;6)口头语,如“挂”“很瞎”“卯死了”“杀很大”“真的还假的”“不会”。

此类就造词方式而言,以缩略最为突出,如“安护”“班导”“保安大队”“毕旅”“单一选区制”“都更”“二技”“法益”“房仲业”“飞安”“复数选区制”“高球”“工安”“观护所”“华校”“检定考”“酒女”“民调”“声押”“台客蓝”“学测”“珍奶”“治平”“自小客车”。现代汉语常用的缩略方式为缩合、截略、统提,在台湾地区主要表现为缩合与截略,前者如“安全保护工作→安护”,后者如“班导师→班导”。至于统提,如大陆现代汉语中的“两院”“两会”,在本文的“标台”词汇中未见统提方式的缩略词。修

表1 台湾地区特有词与三部《国语辞典》的对应关系及外来词、方言词和缩略词的分布情况

“标台”词	占比	原编本	重编本	修订本	外来词	方言词	缩略词
6	0.39%	+	-	-	1	0	0
4	0.26%	+	+	-	0	2	0
125	8.11%	+	+	+	4	12	3
7	0.45%	+	-	+	1	1	0
5	0.32%	-	+	-	0	0	0
107	6.93%	-	+	+	5	2	5
468	30.33%	-	-	+	31	26	22
821	53.21%	-	-	-	43	97	26
总 1543		100%			总 85	总 140	总 56

由表1 清楚可见台湾地区特有词的来源及自《国语辞典》原编本以来的历时发展状况。台湾地区“长期孤立在一个与标准语的基础方言区隔绝的环境里”<sup>[4]2</sup>,其特有词语少部分是两岸“同源”词语在台湾地区沿用而大陆罕用或弃用的结果,而绝大多数则是台湾地区径行造词的结果。径行造词,也即台湾地区“国语”后起词,自20世纪后半至21世纪初,呈爆发式增长,且大量为在口语中高频使用(收入或未收入辞书)的新词语。

以往研究反复提及,台湾地区“特有词”受到

辞造词也很常见,生动有趣,如“扮猪吃老虎”“跛脚鸭”“草莓族”“初试啼声”“磁吸”“打高空”“打屁”“大赏”“大尾”“代打”“倒吃甘蔗”“地雷股”“吊车尾”“恶马恶人骑”“饭票”“放牛”“放牛吃草”“肥猫”“蜂炮”“割喉战”“龟速”“回锅”“鸡同鸭讲”“倦勤”“捧蛋”“票仓”“强棒”“软土深掘”“双头马车”“损手烂脚”“滩头堡”“踢到铁板”“踢馆”“天人交战”“跳票”“铁板”“头香”“吞蛋”“无壳蜗牛”“五五波”。

学界多认为《国语辞典》收词有趋文求雅的特点,这些未被《国语辞典》系列收入的台湾地区特有词,又表现出新颖、通俗、怪异的口语化特征,这些词最终能否进入通用语层面(为规范性语文辞书收入),有待进一步观察和厘定。

## 五、余论

本文以台湾地区一方特有词——即《差异词典》中1543条“标台”词汇为考察对象,与三部不同时期出版的《国语辞典》进行了穷尽式的对比,所有词条的词形、释义与三部辞典是否一致,以及各类中的外来词、方言词和缩略词的分布情况,可详见表1(表中“+”表一致,反之用“-”表示,表中的数字表词条数)。

方言词、外来词还有缩略构词的影响<sup>[15]</sup>,在表1中确有一定的反映:仅与修订本一致或不见于三版《国语辞典》的词条中,方言词、外来词和缩略词的数量显著增加,但仍是少数。毋庸置疑的是,台湾地区特有词在总体上仍是利用汉语共同语固有的语素和构词法制造的新的词汇。这也正是两岸共享的词汇占85%以上<sup>[11]</sup>,差异词仍是少数,而且即使是差异词,在理解和沟通上并不十分困难(只须稍加解释)的根本所在。

词汇上的显著差异会给语言带来两方面的结

果,一是消极的后果,它使语言分歧加深,影响两岸人民的交际交流;另一个是积极的后果,它有助于语言活力的生长,使语言更富表现力<sup>[2]</sup>。由本文可显现,有相当数量的台湾地区特有词语已为《现汉》收录,或为大陆民众耳熟能详,这便是语言活力的表现,而相应的日臻完善的辞书,是增进两岸理解和加强沟通的桥梁。

总之,词汇是发展变化的,本文对于台湾地区一方特有词的定量、历时、动态的考察方法,对于两岸差异词总体研究来说,是新的尝试,对于两岸辞书编纂,提供了新的资料。当然,仅穷尽一部《差异词典》,是有一定局限性的。我们希望在今后研究中,能够占有更大规模的语料,促使两岸词汇研究日臻完善。

### 参考文献:

- [1] 李行健,仇志群.两岸词典中差异词的界定及其处理——两岸合编语文词典中的新问题[J].语言文字应用,2012(4).
- [2] 李行健.两岸差异词再认识[J].北华大学学报(社会科学版),2013(6).
- [3] 徐复岭.试论两岸同形同义异用词[J].武陵学刊,2014(1).

- [4] 李行健.两岸差异词词典[M].北京:商务印书馆,2014.
- [5] 周荐.两岸差异词语论略——兼评《两岸差异词词典》[J].澳门理工学报,2016(4).
- [6] 苏金智.海峡两岸同形异义词研究[J].中国语文,1995(2).
- [7] 李慧.从《两岸现代汉语常用词典》看两岸的同实异名词语[J].当代修辞学,2005(2).
- [8] 刁晏斌.关于海峡两岸词汇深度对比研究的思考[J].励耘语言学刊,2016(1).
- [9] 苏金智.台港和大陆词语差异的原因、模式及其对策[J].语言文字应用,1994(4).
- [10] 蒋有经.海峡两岸汉语词汇的差异及其原因[J].集美大学学报(哲学社会科学版),2006(3).
- [11] 李行健.两岸常用词词典[M].北京:高等教育出版社,2012.
- [12] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆,2016.
- [13] 刁晏斌.台湾语言的特点及其与大陆的差异[J].中国语文,1998(5).
- [14] 李行健.探索两岸词汇差异,促进相互交流[J].语言文字应用,2016(3).
- [15] 汤志祥.论华语区域特有词语[J].语言文字应用,2005(2).

## The Diachronic Sources and Formation Characteristics of “Special Regional Words” in Taiwan

WANG Mingyu<sup>1</sup>, YANG Meng<sup>2</sup>

- (1. Department of Chinese Language and Literature, Faculty of Arts and Humanities, University of Macau, Macau 999078, China;  
2. School of Philosophy, Wuhan University, Wuhan 430072, China)

**Abstract:** The paper takes 1543 special regional words in Taiwan of *Dictionary of Different Words Across the Taiwan Strait* as the research object, and compares them in the form and meaning with those of three editions of *Mandarin Chinese Dictionary* (the original edition in 1947, the revised edition in 1981 and the revised edition in 2015). It also makes a detailed study on the diachronic sources, types of formation, word formation methods, conditions of usage, and interaction between Chinese Taiwan and mainland. The results show that the vast majority of special regional words are the result of Taiwan using the inherent morpheme and word-formation of Chinese to create new words, a small part of them are the result of “cognate” words used in Taiwan and rarely used or abandoned in Chinese mainland, and dialect words are also few.

**Key words:** different words across the Taiwan Strait; special regional words in Taiwan; *Mandarin Chinese Dictionary*

(责任编辑 梅 孜)